



園丁 話: Lim Chùn-iók

台語文 喜 kap 憂

Lim Chùn-iók 林俊育

Chit-chōa túng 來台灣 pōeh 墓, 照常 phah 拚走 chông 台語文運動。我趁 (thàn) 三月 16 日 khi 拜訪教會公報社時, 來 kap 信望愛網站陳小姐見面。我問伊看 ē-tàng 安排 hō 我認識信望愛網站負責人。伊講無問題, 就安排 hit 暗 kap 蔡兄弟面談。

我 ká 我電腦內所有 ē 台語文資料介紹 hō in 知, koh 請教信望愛是 m̄ 是 ē-tàng 增加台語部。蔡兄弟講 in 真 ài 有台語部但一直無人 thang 支援資訊。Chiong an-ne 阮「一拍即合」, 伊將我 ē 外接硬碟帶 túng 去研究。

蔡兄弟是電腦博士, 伊了解我 ē 漢羅翻寫作程序, 就替我設計自動翻寫 ē 軟體。感謝主! 這 ē-tàng 增加我 ē 翻寫速度, mā ē-tàng hō khah ch ē 人來參與 chit-ē 工作。第二工早起, 伊 khā 電話來講伊 túng 去高雄探訪父母了後, 暗時 ē-tàng 來 ká 我裝軟體。Hit-ē 軟體裝入去我 ē 電腦, 原來我每工做夢所求 ē 就是這 lah!

我一直掛慮台日大辭典 ē 排序問題 (EXCEL 限制 65,536 列), 趁機會請哲民兄幫忙解決。伊寫程式透過信望愛網站來進行修改。

我 33 年前 tī 台中忠孝路教會舉行結婚典禮。透過陳浩德牧師 ē 安排, 我去 kap 青少年及大專團契分享「台語文 ē súi kap 布袋戲宣教」。我上台講無兩句就 tùi in ē 面容看出 in 對家己母語 ē 生疏 kap 冷淡。我緊換放阮蕃薯園布袋戲團 tī 2004 年美東夏令會演出 ē「馬偕過台灣」布袋戲。放影完, 電火 phah 開一看, chhun 一半人。講是 in 台語聽無 hō in, 請 in túng 去 kap in 父母 tâu-tin 學台語。一位少年應講:「無可能 pah!」實在令人耽憂 eh ē 母語受華語迫害, 淪陷 kah hiah-nih 嚴重!

台灣鄉土長篇小說連載(36)

鄉史補記 (三)

陳雷

也是注該 chit 日 beh 有 tū-chi, 這二塊神主牌 á m̄ 是別人 ē, tòh 是 in 社仔林家開山太祖公, 一個叫作林前觀, 一個叫作林後觀 ē。Tī khah 早 hit 當時, chit-ē 社仔 tòh 是 Sih-la-iah 人 ē 史椰甲社。前觀、後觀 chit 二個兄弟來到社裡, 羅漢腳 á m̄ bat 半人, 無依無活, 有時偷, 有時 ká 人作一 thoa' sit 過日。後來前觀看社裡 cha-bó 人有人, tòh 去 hō 人招, kap 搭義暖 (Tagira) 作牽手, 漸漸 he 田 lóng 變作伊 ē。尾 á kap 小弟 ká 社裡 ē 人金仔大萬、成仔萬芳、尾仔大萬承租田地, tòh 是咱講 ē, phah 番 á 契, 也叫作番大租, 契約 20 冬。Tú 好 beh 到期 hit 年遇 tiōh 林爽文天地會反, 無三禮拜 kui 台灣佔了了, chhun 一個鹿港 kap 府城。兵火 phah 去到咱府城, 差一 sut á 連官廳 tòh phah 無去。為 tiōh chit-ē 反, 滿清皇帝派湖南兵二千、貴州兵二千、廣西兵二千 kap 四川兵二千, lóng 總八、九千人, 坐數百隻戰船 tùi 鹿港登陸。戰事前後三年, thāi 死人無數。尾 a 林爽文失敗, kap 南部莊大田 hō 官廳掠去凌遲死。林后觀 hit 時想講租期 beh 到, 想 phá'i 心 beh 佔史椰甲社田地, 利用 chit-ē 機會 kap 官廳 á 孔, 偷告史椰甲社金子大萬、成仔萬芳、尾仔大萬 kap 天地會有來往。結果金子大萬、成仔萬芳 kap 尾仔大萬 lóng hō 人斬頭, 田地抄封沒收, 社裡 ē 親族 á, cha-po ē 掠去作隘丁, cha-bó ē 賣作 kán。He 官廳賜林后觀「義民」, 田地封 hō 伊。Chit 項

濁水溪 故事

黃勁連

濁水溪是咱台灣 siōng-kài 長 ē 一條溪 á, 聽講伊原來是叫做清水溪 ē。

離開溪水頭無 jōa 遠 ē 所在, 有一座高 (kōan) 山, 山腳 kan-ta tòà 幾戶 niá; 其中 siōng-kài 散赤 ē, 是蓋茅 á 草 ē 一間草厝, 內面 tòà 一位



少年家, 名叫楊阿明。阿明是 ē 孤兒, tī 伊八歲 ē 時, 老父、老母 tòh 來過身, 生活 chia' 困苦, 靠厝邊頭尾 á ká 伊救濟勉強過日子。阿明漸漸大漢, 伊 tī 山腳開墾, 種一 kóa 蕃薯, 維持 ē 人簡單 ē 生活。有一工, 伊 tiàm 山腳 teh 作稿; 日頭赤炎炎, 伊無閒 kah 大粒汗、細粒汗; 人 chia' 倦 (siān), 伊最後歇歇, the tiàm 大樹腳休息。當伊日珠 beh kheh 去, 頭 gōan-gōng beh 暈去 ē 時, 英雄一隻野狼 pia' 過來, 伊驚一下精神, 暈神走無去矣; 日珠 beh 開一看, hit 隻野狼嘴咬一隻兔 á, tú-á 停落來大樹邊, 野狼 ē 尻脊向伊, 伊看 kah 足清楚 ē, 野狼開嘴準備 beh 來食一頓 á 腥臊! 阿明心內 teh 想: chit 隻白兔真正可憐, 伊 chit 時恬恬 beh 去來, 鋤頭舉 teh, 向野狼 hám 落去, tú 好 háam 一下對對, 野狼 bē 堪得痛, 負傷逃走。

輕聲細說 ē 話: 「阿明, 阿明, 我送你一粒種籽, 你 ká 伊 tiàm tiàm 土裡, m̄ 免 jōa 久, 伊 tòh 會生果子, 食落去會止嘴乾。」話猶未完, 出現一個阿婆 á; 伊跛腳 tú

榜 á pái-á-pái', pái' 來阿明 ē 面頭前, tàn hō 阿明一粒種子 tòh 無去 lah。阿明感覺 chia' 怪奇, 想講「其中必有緣故」, 伊 chit 時有靈感, 將種子 tiàm tiàm 伊 ē 園, 用鬆土蓋 teh, 腳 koh ká 伊踏踏 leh, ak 一 kóa 水, 伊 chiah túng 去伊 ē 草厝。隔工, 阿明 koh 去山腳作稿, 舉頭遠遠看, 伊作 ē 田四周圍竟然發葡萄藤, 發 kah 滿滿是; 伊趕緊走過去看, 想 bē 到葡萄生 kah tin-tin-tong-tong, 累累墜墜; 伊懷疑伊 ē 目矙, 是 m̄ 是 teh 眠夢; 歡喜 kah 脚弄手弄, 走 ó 去挽兩粒 á 食看 bai leh, koh 酸甘甜甜酸甘, 伊 chiah 知影伊 m̄ 是 teh 做夢。伊葡萄食食 leh, 坐 tī 樹 á 腳想: chiah-nih chē 葡萄, 我一個人 beh thài 食會完, 不如擔兩籠 á 去市場賣, 會賣一 kóa 錢 ah。自 an-ne, 伊每工去園裡作稿, tòh 順續挽兩籠葡萄去賣。奧妙 ē, 葡萄安怎挽 tō 挽 bē 完, chit-pêng 挽了 lah, hit-pêng tòh koh 發。Lhah 無半年, 伊存 bē 少錢 lah, 伊草厝拆掉, 重起三間平厝 á, 又 koh hak 一 kóa 桌椅 á 傢俬, 厝內 pià' kah 清氣清氣。

問題 ē 伊, 竟然意外得 tiōh 一 ē súi bó。伊疼伊 ē bó, 兩人恩愛過 tiōh 美滿 ē 日子。但是無 jōa 久, 平地起風颳; 有一工暗頭 á, 天色漸漸暗, 阿明 ùi 鎮上 túng 來, 遠遠看伊 ē 厝, 一片烏烏, 亦無點燈。伊感覺 chia' 奇怪, 踏入門, 大聲叫, 無人應, 太太到底走去 tó leh? 厝內桌 á 椅倒 tiàm 土腳, 箱 á 櫃 á hō 人掀開, 衫 á 褲烏烏 tàn, 伊知影 tāi-chi 不妙 lah, 一定是 tiōh 賊偷, 物件 hō 賊 á 搶去, in bó 亦 hō 賊 á 劫去。原來, 阿明門前溪 á 對岸, tòà 幾 nā ē 有路無厝 ē 狗窩溜 á, in 早 tòh teh siàu 想阿明 ē 財富 kap 太太 ē súi。幾 nā pái 來偷葡萄, m̄-nā 偷挽 bē-tiōh, 手 koh 去 hō 葡萄藤刺傷; 所以 in 足 m̄ 甘願 ē, 當阿明無 tī 厝, 天壽來搶錢 koh 劫人。阿明心內 teh 想: 「我一個人 phah bē 贏 hiah-ē phá'i' 人, 如果阮丈母 ē-tàng 來 tâu 腳手 tòh lah! tī chit-ē 時 chūn, 老阿婆也英雄出現 tī 阿明 ē 頭前。伊 ká 阿明安慰: 「阿明, m̄ 免 tiōh 急, m̄ 免驚, 我 ē cha-bó-kiá' hō phá'i' 人縛 tī 對面山後 ē 一間石頭 á 厝, 咱現在趕緊去救!」話一講 soah, 老阿婆 chhōa 阿明趕去對岸, 趕到 ē 時, he 四五個 phá'i' 人 tī hia 隣燒酒 hoah 酒拳。老阿婆 chham 阿明偷偷 liam 腳步 sēh 來後壁, 將後門踢開, 阿明將太太救出。Chit 時, phá'i' 人已經知覺 lah, 四五個人 giáh 刀 giáh 棍 á 追出來, 阿明 ká 太太搽 tī 尻脊, phah 算 beh liáu 過溪; 但是後面 ē phá'i' 人亦大聲嘍喝, 來夠溪 á 邊 lah, 情形 chia' 危險; 老阿婆也嘍嘍動真言咒語: 「Kkōan 山 ē 葡萄藤落來……」講亦奇怪, he 粗 kah ná 大索 ē 葡萄藤果然 tàm 頭彎落來, 阿明 kap 太太 一人 khiu 一枝 hái' -á-hái', 真無容易 chiah hai' 去山頂。Chit-ē 時 chūn, 溪水英雄漲 tī', he 四五個 phá'i' 人 tī 水內沐沐沔, 五六三十, 沉落水內, 無 jōa 久 lóng thiam 死 tī 水內。原來一條清 kih-kih ē 溪水, 因此 soah 變 kah hō chap-chap、濁 kak-kak。後來 ē 人 tòh 將 chit 條溪號叫「濁水溪」。

《荒漠甘泉台語詩》 (12)

Chhun kōa', hō ná chōa' 春寒, 雨 ná chōa'

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著
Sòe-sòe hoe-lúí,
細細花蕊,
Lòh-hō si teh khui,
落雨時 teh 開,
Chòe pháh óe thoat-chúí,
Chòe 曝會脫水,
Jit chhut koh-khah súi.
日出 koh-khah súi。
Bát-hùn o-o tùi-tùi,
密雲烏鳥對對,
Liáu-āu chheng-thi' sòng-khòai.
了後青天爽快。

là-siān ē sim-koa',
厭倦 ē 心肝,
Khó iah hoa',
苦 iah 歡,
Siōng-pi tiōng, lài tiōng-tōa,
傷悲中, 來長大,
Ná hō nih ē hoe-tóa'.
Ná 雨裡 ē 花壇。
Siōng-tè teh khòa',
上帝 teh 看,
Hùn bē siā kng-sòa'.
雲尾射光線。

無意罵: 「你 chit-ē 矮 á, 今日留你 chit 條乞食命, 看你敢 koh 狗怪!」kā 烏毛 giú leh, oát 頭出去, 緊閉 túng 來溫汪。Chit-pêng 矮 á 林冊 hō 神主牌 kòng 頭殼, 目睷烏暗 hìn, 天地 sēh-lín-long, bē 輸一個神魂 hō in 祖公祖媽請去 a。頭殼摸看 m̄i, hiáh-á 頂一 lui ná poat-á hiah 大粒。土腳 ká 看, 二塊神主牌 lóng 破去, 大驚一 tió, 神魂 chiah 醒倒 túng 來。到 chia 來, tái-chi khah 大天, 趕緊走馬 á chōng 去報林精。林精來到 tē 一看, 土腳神主牌 moh leh, 驚 kah phih-phih-chhoah, 跪 leh khók-khók 拜: 「太祖公祖媽, kā lín chhē m̄ 是, 請 in m̄-thang 受氣……請 in 保庇……。」(待續)

王番婆看烏毛連續 kòng 破二塊神主牌, 大驚一 tió, 知影 tái-chi 大 a, 假

看阿仁漫畫學台語. 漫畫 陳義仁. Siōng-tè ē hō' bó khó-lêng piàn-chòe ū khó-lêng ah! thia' kóng Tân chip-sū í-keng kái-hun ah neh! a-men. 聽講陳執事已經 改慈 ah neh! 上帝會互 無可能變作 有可能 ah! 改慈 哪有啥物困難! 我不時 mā teh 改... 長壽 ē, 改總統牌... kái-hun ná ū siá' -mlh khùn-lân lah! góa put-sí mā teh kái.... Tióng-siū-ē, kái Chóng-thóng pài...

請來讀、寫、講咱 ē 母語這是台灣建國 ē 第一要緊

- 請來參閱: 1) 台灣公論報台語文專刊「蕃薯園」網站: http://lomaji.com/han-chi-hng 2) 世界第一 ē 台語線頂聖經網站: http://seng-keng.lomaji.com 阮有提供: 1) 台灣布袋戲劇本、karaoke CD kap 示範錄影 VCD(台語版 kap 英語版 lóng 有) 2) Basic Taiwanese/Lái Òh Tái-gú/來學台語 ē 語版教材 CD.(製造中)

Boston 台語進步社(Boston Taiwanese Progressive Society) http://groups.yahoo.com/group/TPS_BOSTON, E-mail: chuniok@lomaji.com

台語文專刊 蕃薯園 (97) 請來讀、寫、講咱 ē 母語這是台灣建國 ē 第一要緊 e-mail: chuniok@lomaji.com